

MEMORANDUM ON COOPERATION BETWEEN

CHARITABLE ORGANIZATION HELVETAS
UKRAINE (CO HELVETAS UKRAINE)
and Kharkiv City Council

This Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as the «MOU») is entered into by the CHARITABLE ORGANIZATION HELVETAS UKRAINE (CO HELVETAS UKRAINE) (hereinafter «HELVETAS»), represented by **Head** Anastasiia Kostiuchenko, and the Kharkiv City Council (hereinafter «KCC»), represented by the Mayor of Kharkiv, Ihor Terekhov.
HELVETAS and KCC are hereinafter individually referred to as a «Party», and collectively as the «Parties».

WHEREAS,

The Parties, acknowledging the urgent need to provide housing for households whose individual residential houses were destroyed or significantly damaged as a result of the armed aggression against Ukraine, have agreed to cooperate within the framework of the project «Horizon Homes: Sustainable Modular Housing in Ukraine» made possible with the support of Switzerland through Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO). The project is implemented by Divario AG in cooperation with CHARITABLE ORGANIZATION HELVETAS UKRAINE (CO HELVETAS UKRAINE) (hereinafter – the «Project»),

The Project is implemented by HELVETAS in cooperation with other institutions and organizations, in particular the manufacturer of modular houses, the limited liability company «DIVARIO», as well as the Project partners responsible for technical, expert and analytical support, including the public organization «HOUSING INSTITUTE» and the public organization «DESPRO».

The above-mentioned organizations are participants in the implementation of the Project (Project implementers), but are not parties to this Memorandum.

The Parties have agreed to cooperate in the areas of mutual interest defined below:

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ між

БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ ХЕЛЬВЕТАС
УКРАЇНА
та Харківською міською радою

Цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») укладено між БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ ХЕЛЬВЕТАС УКРАЇНА (далі – «ХЕЛЬВЕТАС»), в особі виконуючої директорки Анастасії Костюченко та Харківською міською радою (далі – «ХМР»), в особі Харківського міського голови Терехова Ігоря Олександровича. Надалі ХЕЛЬВЕТАС і ХМР окремо іменуються «Сторона», разом – «Сторони».

БЕРУЧИ ДО УВАГИ,

Сторони, усвідомлюючи гостру потребу у забезпеченні житлом домогосподарств, індивідуальні житлові будинки яких були зруйновані або суттєво пошкоджені внаслідок збройної агресії проти України, домовилися про співпрацю в межах проекту «Horizon Homes: сталий модульний житловий проект в Україні» реалізується за підтримки Швейцарії через Державний секретаріат Швейцарії з економічних питань (SECO). Проект впроваджується ТОВ «ДІВАРІО» у партнерстві з БО "ХЕЛЬВЕТАС УКРАЇНА" (далі – Проект),

Проект реалізується ХЕЛЬВЕТАС у співпраці з іншими інституціями та організаціями, зокрема виробником модульних будинків товариством з обмеженою відповідальністю «ДІВАРІО», а також партнерами Проекту, відповідальними за технічний, експертний та аналітичний супровід, зокрема громадською організацією «ІНСТИТУТ ЖИТЛА» та громадською організацією «ДЕСПРО».

Зазначені організації є учасниками реалізації Проекту (виконавцями Проекту), проте не є сторонами цього Меморандуму.

Сторони домовилися про співпрацю у сферах спільного інтересу, визначених нижче:

<p>Article I. Areas of Potential Cooperation The Parties agree to cooperate within the framework of the Project implementation in order to achieve its objectives, in particular in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - facilitating the implementation of Project activities within the territory of the Kharkiv City Territorial Community; - providing information support and disseminating information about participation opportunities in the Project among potential beneficiaries; - facilitating coordination of interaction between the Kharkiv City Territorial Community, potential beneficiaries and the Project implementers; - facilitating organizational and communication support of Project activities; - facilitating confirmation of the legal status of land plots and their compliance with urban planning documentation; - supporting transparent identification and verification of beneficiaries in accordance with the methodology developed by HELVETAS; - facilitating the integration of beneficiaries into the local socio-economic environment; - other forms of facilitation necessary to achieve the objectives of this Memorandum within the competence of the Parties. 	<p>Стаття I. Сфери потенційної співпраці Сторони погоджуються співпрацювати в межах реалізації Проекту задля досягнення його мети, зокрема, за такими напрямками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сприяння реалізації заходів Проекту на території Харківської міської територіальної громади; - інформаційна підтримка та поширення інформації про можливості участі у Проекті серед потенційних отримувачів допомоги; - сприяння координації взаємодії між Харківською міською територіальною громадою, потенційними отримувачами допомоги та виконавцями Проекту; - сприяння організаційній та комунікаційній підтримці заходів Проекту; - сприяння підтвердженню правового статусу земельних ділянок та їх відповідності містобудівній документації; - підтримка прозорої ідентифікації та верифікації отримувачів допомоги згідно з методологією, розробленою ХЕЛВЕТАС; - сприяння інтеграції отримувачів допомоги у місцеве соціально-економічне середовище; - інші форми сприяння, необхідні для досягнення цілей цього Меморандуму в межах компетенції Сторін.
<p>Article II. Principles of Collaboration The Parties agree to adhere to the following principles of cooperation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transparency, mutual respect, and trust - Commitment to sustainable development, equality, and non-discrimination - Good governance and accountability 	<p>Стаття II. Принципи співпраці Сторони погоджуються дотримуватись таких принципів:</p> <ul style="list-style-type: none"> - прозорість, взаємна повага та довіра; - прихильність до сталого розвитку, рівних можливостей та недискримінації; - належне врядування та підзвітність.
<p>Article III. Roles and Responsibilities HELVETAS undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide overall coordination of the Project implementation; - coordinate the activities of the Project partners and implementers; - ensure the organization of production, supply, transportation and installation of modular residential houses through the relevant Project implementers; 	<p>Стаття III. Ролі та обов'язки ХЕЛВЕТАС зобов'язується:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати загальну координацію реалізації Проекту; - координувати діяльність партнерів та виконавців Проекту; - забезпечувати організацію виробництва, постачання, транспортування та монтажу модульних житлових будинків через відповідних виконавців Проекту;

<ul style="list-style-type: none"> - develop and apply the beneficiary selection methodology whose individual residential houses were destroyed or significantly damaged within the territory of the Kharkiv City Territorial Community as a result of the armed aggression against Ukraine; - make key decisions regarding the selection of beneficiaries; - implement accountability and complaints-handling mechanisms. <p>KCC undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - facilitate the dissemination of information about the Project among residents of the territorial community and potential beneficiaries; - facilitate the organization and holding of information events, meetings and consultations with citizens; - facilitate the organization of the application collection process from potential beneficiaries; - provide available statistical and reference information necessary for the Project implementation; - facilitate communication between HELVETAS, the Project implementers and potential beneficiaries; - facilitate administrative procedures related to the Project implementation within its competence and in accordance with the legislation of Ukraine. 	<ul style="list-style-type: none"> - розробити та застосовувати методологію відбору отримувачів допомоги, у яких індивідуальні житлові будинки були зруйновані або суттєво пошкоджені на території Харківської міської територіальної громади внаслідок збройної агресії проти України; - ухвалювати ключові рішення щодо відбору отримувачів допомоги; - впроваджувати механізми підзвітності та розгляду звернень. <p>Міська рада зобов'язується:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сприяти поширенню інформації про Проект серед мешканців Харківської міської територіальної громади та потенційних отримувачів допомоги; - сприяти організації та проведенню інформаційних заходів, зустрічей та консультацій із громадянами; - сприяти організації процесу збору заявок від потенційних отримувачів допомоги; - надавати наявну статистичну та довідкову інформацію, необхідну для реалізації Проекту; - сприяти комунікації між ХЕЛВЕТАС, виконавцями Проекту та потенційними отримувачами допомоги; - сприяти реалізації адміністративних процедур, пов'язаних із впровадженням Проекту, у межах компетенції та відповідно до законодавства України.
<p>Article IV. Selection of Beneficiaries The selection of beneficiaries shall be carried out in accordance with the methodology developed and approved by HELVETAS.</p> <p>KCC shall facilitate the organization of the information and application collection process without interfering in the final decision-making regarding the selection of beneficiaries.</p>	<p>Стаття IV. Відбір отримувачів допомоги Відбір отримувачів допомоги здійснюється відповідно до методології, розробленої та затвердженої ХЕЛВЕТАС.</p> <p>Міська рада сприяє організації процесу інформування та збору заявок, без втручання у прийняття остаточних рішень щодо відбору отримувачів допомоги.</p>
<p>Article V. Legal Regulation The Project shall be implemented in compliance with the legislation of Ukraine and other regulatory acts governing the production, supply, installation and commissioning of individual residential houses and the connection</p>	<p>Стаття V. Правове регулювання Реалізація Проекту здійснюється з дотриманням вимог законодавства України та інших нормативно-правових актів, що регулюють виробництво, постачання, монтаж та введення в експлуатацію індивідуальних модульних житлових будинків та приєднання</p>

of electrical networks and municipal infrastructure to them.	до них електричних мереж і комунальної інфраструктури.
<p>Article VI. Absence of Financial and Legal Obligations This Memorandum does not create any financial obligations for the Parties and does not provide for the imposition of expenses or co-financing obligations on the Parties, unless otherwise agreed by separate written arrangements.</p>	<p>Стаття VI. Відсутність фінансових та юридичних зобов'язань Цей Меморандум не створює фінансових зобов'язань для Сторін та не передбачає покладення на Сторони витрат чи співфінансування, якщо інше не буде погоджено окремими письмовими домовленостями.</p>
<p>Article VII. Information Sharing and Confidentiality The Parties shall keep each other informed of developments that may affect their cooperation.</p> <p>The Parties commit to maintaining the confidentiality of any sensitive information received under this Memorandum, in accordance with Ukrainian legislation and personal data protection laws.</p>	<p>Стаття VII. Обмін інформацією та конфіденційність Сторони інформують одна одну про обставини, які можуть вплинути на співпрацю.</p> <p>Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність чутливої інформації, отриманої в межах цього Меморандуму, відповідно до законодавства України, включно із законодавством про захист персональних даних.</p>
<p>Article VIII. Termination and Amendments This MOC may be amended by mutual written agreement of the Parties.</p> <p>It may also be terminated by either Party with a written notice provided at least three (3) months in advance.</p> <p>Termination of the MOC shall not affect implementation of initiatives launched within the framework of the Project during its term.</p>	<p>Стаття VIII. Припинення та внесення змін Цей Меморандум може бути змінений за взаємною письмовою згодою Сторін.</p> <p>Його дія може бути припинена будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення за три (3) місяці до запланованої дати припинення.</p> <p>Припинення Меморандуму не впливає на реалізацію ініціатив, започаткованих у межах Проекту, під час його дії.</p>
<p>Article IX. Notices and Addresses All official correspondence and notifications under this Memorandum shall be in writing and addressed as follows:</p> <p>For HELVETAS: 01001, Kyiv, Kostelna St., 6, office 37</p> <p>For KCC: 61003, Kharkiv, Konstytutsiyi Ave., 7</p>	<p>Стаття IX. Повідомлення та адреси Офіційна переписка в межах цього Меморандуму здійснюється в письмовій формі, а всі повідомлення надсилаються за такими адресами:</p> <p>Для ХЕЛЬВЕТАС: 01001, м. Київ, вул. Костельна, буд. 6, офіс 37</p> <p>Для Миської ради: 61003, Україна, м. Харків, майдан Конституції, 7</p>
Article X. Entry into Force and Duration	Стаття X. Набуття чинності та строк дії

<p>This Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for the duration of the Project implementation within the Kharkiv City Territorial Community until 30 April 2028, unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>This Memorandum is executed in two originals in Ukrainian and English, both texts being equally authentic. In the event of discrepancies, the Ukrainian-language version shall prevail.</p>	<p>Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання та діє протягом строку реалізації Проекту на території Харківської міської територіальної громади до 30.04.2028, якщо інше не буде погоджено Сторонами.</p> <p>Цей Меморандум укладено у двох примірниках – українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі розбіжностей переважну силу має текст українською мовою.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.</p>	<p>НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЧОГО належним чином уповноважені представники Сторін підписують цей Меморандум.</p>
<p>FOR HELVETAS: Anastasiia Kostuchenko</p> 	<p>Від ХЕЛЬВЕТАС: Анастасія Костюченко</p> 
<p>FOR KCC: Mayor of Kharkiv Igor Terekhov</p> 	<p>Від Харківської міської ради: Міський голова Ігор Терехов</p> 